בס"ד / מאמר ל**דגל ירושלים** תשס"ז / אוריאל פרנק

# "טיול" בסוכה ובבית הכנסת

# בירור לשוני להארת לשונם של חכמים

### הדיבור בעברית[[1]](#endnote-1) - יתרון או חיסרון?

כתב רש"י בפירושו לדברים יא יט (ע"פ מדרש התנאים בספרי, מו):

"וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם" - "מכאן אמרו: כשהתינוק מתחיל לדבֵּר, אביו **משׂיח עמו בלשון הקודש** ומלמדו תורה, ואם לא עשה כן - הרי הוא כאילו קוברו".

כשאנו מדברים (עם ילדינו) בלשון הקודש, אנו מכינים את התשתית להבנת לשון התורה. ברוך ה', זכה דורנו לחיות בארץ הקודש ולחדֵש את הדיבור בלשון הקודש, וכך מתאפשר לכלל ישראל - "לְמִקְּטַנָּם וְעַד-גְּדוֹלָם"[[2]](#endnote-2) - לגשת אל לימוד תורתנו הקדושה, ולהבין אותה בלשונהּ כראוי.

ברם, אליה וקוץ בה! **דוקא משום שהעברית היא שׂפתנו, עלינו להיזהר, ולהיות מודעים לפער שנוצר בין לשון הקדמונים ללשון האחרונים, ולעובדה שלפעמים ביאורן של מִלים משתנה מדור לדור**. מי שיתעלם מהשינויים שחלו בשפה העברית, עלול אף לטעות בהבנת לשון התנ"ך ודברי חז"ל[[3]](#endnote-3). להלן נדון במִלה "טיול", שהיא דוגמה אחת מני רבות, למִלה עתיקה השגורה בלשוננו, שמשמעותה במקורות הקדומים[[4]](#endnote-4) שונה לפעמים מן המורגל אצלנו.

### "טיול" שאיננו טיול

כך שנינו בברייתא במסכת סוכה דף כח/ב:

"כל שבעת הימים [של חג הסוכות] אדם עושה סוכתו קבע וביתו עראי - כיצד? היו לו כלים נאים מעלן לסוכה; מצעות נאות מעלן לסוכה; אוכל ושותה ו**מטייל** בסוכה".

בלשון ימינו משמעות "טיול" היא: הליכה (או נסיעה[[5]](#endnote-5)) למקומות שונים לשם בילוי ותענוג. לפיכך, הלומד הלכה זו (שהובאה בלשון זו בטור ריש סימן תרל"ט ובשאר ספרי הפוסקים[[6]](#endnote-6)) ומקיש משימוש הלשון המודרני על לשון ברייתא זו, עשוי לדמיין לעצמו סוכה רחבת ידים שבה ניתן לערוך טיול...

כיוצא בו, יש לעיין בפירוש הלכה מהלכות בית הכנסת. שנינו בברייתא במגילה (דף כח/ב):

"בתי כנסיות אין נוהגין בהן קלות ראש, אין אוכלין בהן ואין שותין בהן ואין ניאותין בהם ואין **מטיילין** בהם ואין נכנסין בהן בחמה מפני החמה ובגשמים מפני הגשמים".

גם דין זה נפסק להלכה בלשון סתומה זו[[7]](#endnote-7), וגם כאן צריך עיון: מהו ה"טיול" שנאסר בבתי כנסיות ובבתי מדרשות?

### מאי "טיול"?

את המקורות בדברי חז"ל (העבריים והארמיים) המשתמשים בלשון "טיול" ניתן לחלק לשתי קבוצות שונות של משמעות:

1. מקורות בהם מדובר בטיול נע ונד: בהליכה למקום אחר[[8]](#endnote-8), בדרך כלל[[9]](#endnote-9).
2. מעשה משעשע ומענֵג, שאינו כרוך בהליכה[[10]](#endnote-10).

יש לציין כי גם במקורות שבהם הטיול הוא מַעבר ממקום למקום, מדובר בהליכה לשם תענוג[[11]](#endnote-11).

לאור האמור, ניתן להציע שני פירושים למִצוַת הטיול בסוכה, ולאיסור הטיול בבית הכנסת:

1. מדובר כאן בהליכה בתוך הסוכה או בבית הכנסת (עד כמה שניתן להסתובב בהם), וכל הליכה - גם הליכה קצרה - יכולה להִקּרֵא "טיול" בלשון חכמים.
2. מדובר בהשתעשעות ובמשחקים, גם אם נעשים בישיבה במקום. לפי פירוש זה, דברי מהר"י ווייל[[12]](#endnote-12): "הרוצה לשׂחוק [=לשׂחֵק] בקוביאות וכדומה - ישׂחוק בסוכה" - הם הם דברי הברייתא: "ו**מטייל** בסוכה", היינו כל פעילות משעשעת.

איזהו הפירוש הנכון של "טיול"? נראה כי בכך נחלקו ראשונים, כדלהלן. אך ראשית נבדוק מהו השורש הדקדוקי של "טיול", והאם ישנוֹ קשר לשוני בין "**טיול**" לבין השמות הארמיים "**טוּל**א" = צֵל[[13]](#endnote-13), או "מ**טלל**תא" = סוכה[[14]](#endnote-14).

### טי"ל או טל"ל?

בלשון המקרא אנו מוצאים את השורש **טל"ל** במשמעות קרובה לשורש **סכ"ך** - הן בארמית (דניאל ד/ט[[15]](#endnote-15)) והן בעברית (נחמיה ג/טו): "וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן כָּל חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וִ**יטַלְלֶנּוּ** (וְיַעֲמִידו) [וְיַעֲמִיד] דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו", רש"י: "ויטללנו. והוא היה מסכך אותו, לשון מטללתא"; אבן עזרא: "ויטללנו. מתרגום בְּצֵל קֹרָתִי - בִּטְלַל שָׁרוּתִי (בראשית יט/ח)".

מדברי רש"י ואבן עזרא רואים כי הפועל העברי "ויטללנו" קשור עם המִלה הארמית "טלל" שמשמעה צל, שממנה נגזר שמה הארמי של הסוכה: "מטללתא".

שאלת הקשר הלשוני בין "**טיול**" לבין "מ**טלל**תא", תלויה בשאלה האם ניתן לחבר את השורש **טל"ל** עם שורש **טי"ל**. בכך, כנראה, נחלקו ראשונים.

### מאי "טיילין"?

שנינו במסכת כתובות (פ"ה מ"ו): "הָעוֹנָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה: הַטַּיָּלִין - בְּכָל יוֹם וכו'". ובתלמוד שואלים (סב/א): "מאי טיילין? אמר רבא: בני פירקי". ופרש רש"י שמדובר בתלמידי ישיבה שבכל יום הולכים ללון בביתם[[16]](#endnote-16).

השאלה היא האם "בני פירקי" נקראים "טיילין" על שם הטיול - ה**הליכה** שהלכו כל יום הביתה, או על שם **צל** ביתם בו לנו בכל לילה.

רבי נתן בן יחיאל מרומא, במילונו "הערוך" (ערך טייל[[17]](#endnote-17)) פרש כאפשרות הראשונה, ש"טיילין" הוא מלשון הטיול וה**הליכה** עד הבית[[18]](#endnote-18). לעומת זאת, התוספות (שם ד"ה טיילין) פרשו כאפשרות השניה, מלשון צל, וזו לשונם: "על שם שדרכם ב**טולא** דאפדנייהו".

ניתן להסביר שהראשונים נחלקו ביניהם בתפיסה הדקדוקית: לפי התוספות, ניתן לראות בשורשים **טל"ל** ו**טי"ל** כבעלי שורש משותף - בן שתי אותיות - שורש **ט"ל**. אך לפי הערוך, שורש **טל"ל** לחוד ושורש **טי"ל** לחוד[[19]](#endnote-19).

### לשיטתם

לאור מחלוקתם בפירוש "טיילין" במסכת כתובות, נראה כי גם בנידון דידן ייחלקו בפירוש דברי הברייתות "**מטייל** בסוכה" ו"בתי כנסיות ...אין **מטיילין** בהם" כדלהלן:

לשיטת התוספות, ניתן לחבר שורש טי"ל עם טל"ל, ולכן הפירוש של "**טִ**יּ**וּל**" בסוכה או בבית הכנסת הוא מִשׂחק או פעילות שיש בה התענגות ב**צל** (על סמך השם צֵל בארמית: "**טוּל**א"[[20]](#endnote-20)). ברם, לשיטת הערוך (הסובר שאין לחבר את שורש טל"ל עם שורש טי"ל), נצטרך לפרש שבלשון חכמים (בניגוד ללשון ימינו) יכולה כל הליכה להִקּרֵא "טיול", גם אם היא קצרה.

### לסיכום:

בשתי הלכות[[21]](#endnote-21) השתמשו חז"ל והפוסקים במונח "טיול". בוודאי שאין משמעות "טיול" זה כבלשוננו[[22]](#endnote-22), הליכה או מסע למרחקים לשם בילוי ותענוג. ראינו כי ביאור מִלה זו שנוי במחלוקת ראשונים: לפי הערוך, אכן מדובר כאן בהליכה (קצרה) בתוך הסוכה או בבית הכנסת. ולפי התוספות, "טיול" זה יכול להתבצע גם בישיבה רגל על רגל: השתעשעות ומשחק - הם הם ה"טיול" עליו דברו חכמים.

1. "עברית" היינו "לשון הקודש", כלומר, הלשון בה כתובים רוב ככל הספרים העבריים: התנ"ך, המשנה, משנה תורה לרמב"ם, מסילת ישרים, סידור עולת ראיה, ואפילו מאמר זה. למרות ההבדלים בין תקופות הלשון, הלשון היא אותה לשון.

גם אם יש כיום מי שמבדיל בין השמות (את השם "לשון הקודש" מייחד ללשון התורה, ואילו את השם "עברית" מייחד לעברית המדוברת היום), במקורם מציינים שמות אלו את אותה הלשון בדיוק: גם לשון התורה נקראת "עברית" (מסכת ידים פ"ד מ"ה), וגם הלשון שלאחר התנ"ך נקראת "לשון הקודש" (סוטה פ"ז מ"ב). גם בלשון הראשונים משמשים שני השמות באותה משמעות. הרשב"א (בחידושיו למגילה ח/ב) מציין שבזמנו "נהגו הכל לקרוא ללשון הקדש: עברי". [↑](#endnote-ref-1)
2. ע"פ ירמיה לא/לג: וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת ה' כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד גְּדוֹלָם... [↑](#endnote-ref-2)
3. השוה לדברי הגאון הרב יעקב קמנצקי ז"ל, שלימוד חכמת הלשון **נכלל במצוַת ת"ת**, משום שידיעתה נחוצה להגיע לפסק ההלכה הנכון, ואיננה רק אחת מ'פרפראות לחכמה' (מובא בהסכמת בנו, הרב נתן קמנצקי, לספר "דיקא נמי" - דקדוק לתלמוד בבלי ולתרגום אונקלוס מאת אבא מארי, הרב יצחק פרנק). יש לציין כי אין זה חידושו של הגר"י קמנצקי, וכבר כתבו הקדמונים כיוצא בו (ראה למשל דברי רב סעדיה גאון בהקדמתו לספר האגרון, ירושלים, תשכ"ט, עמ' 159). [↑](#endnote-ref-3)
4. מאמר זה אינו דן בכל משמעיו ובכל הופעותיו של הטיול בלשון העברית לתקופותיה. "לא ידוע לנו מאמר מקיף על הערך 'טיול' כפי שהוא מופיע במקורות ההלכה, והנוגע גם לצד הבלשני המעניין של משמעות מונח זה" (הרב מנחם סליי, "הטיול בספרות השו"ת", בתוך: 'המעין', ניסן תשל"ו עמ' 17; ובהזדמנות זו אודה לרב יואל קטן על המקורות בנושא זה שהביא לידיעתי).

רק נעיר כי מפרשי המקרא נעזרו בשורש זה בביאורם למִלים מקראיות אלה: **"שָׁטוּ"** (במדבר יא/ח; רש"י: "אין שייט אלא לשון טיול, אישבניי"ר בלא עמל"; הלעז תורגם ע"י הרב משה קטן, אוצר לעזי רש"י: "להתבדר"); **"לָשׂוּחַ"** (בראשית כד/סג; רבינו בחיי); **"שׁוֹטְטוּ"** (ירמיה ה/א; מצודת ציון: "ענין ההליכה אנה אנה"); **"וְהִתְהַלֵּךְ"** (שמואל א' ב/לה; מצודת ציון: "ענין טיול, כמו: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם", ע"פ ויקרא כו/יב, והשוה לסִפרא שם המובא להלן); **"הַתְשַׂחֶק"**, **"וְיִשְׂחַק"** (רש"י לאיוב מ/כט; מא/כא); **"לְשַׂחֶק"** (תהלים קד/כו; מצודת דוד). [↑](#endnote-ref-4)
5. יש להעיר כי במקורו, משמש שורש נס"ע גם להליכה רגלית (בראשית יג/ג: "וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו"), ואכמ"ל. [↑](#endnote-ref-5)
6. זו לשון הטור: "וקובע בה עיקר דירתו ואוכל ושותה וישן **ומטייל** בה". וכך מובא בהגהת השו"ע (תרל"ט, א): "כיצד מצות ישיבה בסוכה, שיהיה אוכל ושותה (וישן **ומטייל**)". וכן הוא בחיי אדם (הלכות סוכה כלל קמז סעיף א) ובקצור שו"ע של הרב גנצפריד (קלה, א) ועוד. [↑](#endnote-ref-6)
7. רמב"ם הלכות תפלה פי"א ה"ו; טור ושו"ע או"ח קנא, א; בא"ח שנה א', ויקרא אות ג, ועוד. [↑](#endnote-ref-7)
8. סִפרא (בחוקותי פרשה א, ג): "והתהלכתי בתוככם. משלו משל למה הדבר דומה, למלך ש**יצא לטייל** עם אריסו בפרדס... כך עתיד הקב"ה **מטייל** עם הצדיקים בגן עדן לעתיד לבוא". סנהדרין דף קב/א: "...תפשו הקב"ה לירבעם בבגדו ואמר לו: חזור בך, ואני ואתה ובן ישי **נטייל** בגן עדן". מועד קטן דף כג/א: "לא **שילכו ויטיילו** בשוק אלא יושבין וכו'". סִפרי (בלק פיסקא קלא): "באותה שעה אדם **יוצא לטייל**". יתכן שיש מקום לחלק בין "מטייל" סתם לבין "הולך/יוצא לטייל". [↑](#endnote-ref-8)
9. אך יש שמדובר בהליכה בתוך מבנה גדול, כגון: שבת דף מ/א: "אמבטיאות של כרכין [רש"י: בתי מרחץ **גדולים**] **מטייל** בהן [רש"י: **מהלך בתוכן** לפי דרכו ולא להזיע] ואינו חושש". [↑](#endnote-ref-9)
10. סוכה דף נג/א: "לוי הוה **מטייל** [= מְשׂחק] קמיה דרבי בתמני סכיני", ברם, גרסת הערוך ור"ח: **מטלל**. יבמות דף קיד/א: "ליטיילו התם" [רש"י: יְשׂחקו שם]. בבא בתרא דף צא/ב: "ואמר רבי יוחנן נהירנא כד הוו **מטיילין** [רשב"ם: מְשׂחקין] טליא וטלייתא בשוקא כבר שית עשרה וכבר שב עשרה..." [↑](#endnote-ref-10)
11. תענית דף כ/א: "והיה רכוב על החמור **ומטייל** ["רש"י": ומטייל לשמוח] על שפת נהר ושמח שמחה גדולה" [↑](#endnote-ref-11)
12. מובא בדרכי משה ריש סימן תרל"ט. [↑](#endnote-ref-12)
13. רש"י פסחים קיא/ב ד"ה טולא. [↑](#endnote-ref-13)
14. כגון בדיון התלמוד על הברייתא הנ"ל (סוכה כח/ב): "מקרא ומתנא ב**מטללתא** ותנוי בר מ**מטללתא**". [↑](#endnote-ref-14)
15. "תְּחֹתוֹהִי **תַּטְלֵל** חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי (יְדֻרָון) [יְדֻרָן] צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא" = תחת העץ ינוחו חיות הבר בצִלוֹ, ובענפיו ידורו ציפורי השמים. רש"י: תטלל - לשון צל. אבן עזרא: תטלל - כדמות צל. [↑](#endnote-ref-15)
16. השוה בין גרסתנו ברש"י לבין נוסח "מהדורא קמא" של פירוש רש"י שמביא השיטה מקובצת. [↑](#endnote-ref-16)
17. הערוך השלם, קוהוט, ד', עמ' 28. [↑](#endnote-ref-17)
18. כן נראה מדברי הערוך (וכן הבין פרופ' סוקולוף), ולא כהבנת קוהוט שהוא מלשון הלן בצל. [↑](#endnote-ref-18)
19. פרופ' מיכאל סוקולוף ("לעניין 'מטייל בסוכה'", הדף השבועי - בר אילן, 571, פרשת לך לך, תשס"ה) מעדיף את פירוש הערוך על פני פירוש התוספות. לדבריו, שורש טל"ל שונה משורש על"ל (שממנו: עייל), כי טל"ל נוהג כשלמים: "תְּחֹתוֹהִי **תַּטְלֵל** חֵיוַת בָּרָא" (דניאל ד/ט), וכן בארמית בבלית: שבת עח/א כל שקייני מסו **ומטללי** לבר ממיא דמסו ולא מטללי: רש"י ומטללי. מסככין על העין ומונעין מראיתו; בבא מציעא פו/א אזלו לאגמא חזו צפרי **דמטללי** וקיימי, רש"י מטללי. עושין צל בכנפיהן. לעומת זאת, "מטייל בסוכה" - הוא פִעל של שורש טי"ל הרגיל בספרות חז"ל במשמעות של הליכה בדרך (מ' מורשת, לקסיקון הפועל, תשמ"א, עמ' 177). עכת"ד.

לעומת זאת, יש המחזיקים בשיטת התוספות: כ"כ א' בן יהודה במילונו (עמ' 1869, הע' 3), וכ"כ מ' בן ישר ("שני עניינים של מצוות חג הסוכות", הדף השבועי - בר אילן, 568, סוכות, תשס"ה, הערה 8): "נראה, שמשמעו הבסיסי של הפועל טייל הוא: להתהלך בצל, מהמלה הארמית טולא שמשמעה צל; ראו ערכין [צ"ל כתובות] סב, ע"א, תוס' ד"ה טיילין. לענייננו נציין שמאותה מלה ארמית 'טולא' נגזר גם שמה הארמי של הסוכה: מטללתא; הן בתרגומי התורה הארמיים (כולל הסורי), והן בתלמוד, כגון בירושלמי סוכה ב, ה, נג ע"א".

יש להעיר כי במחלוקת הדקדוקית - האם שורש צריך להיות בן ג' אותיות (ולכן טל"ל **≠** טי"ל) או ששורש יכול להיות גם ב' אותיות בלבד (כגון: שורש ט"ל) - נחלקו בעלי הדקדוק הראשונים. המדקדק מנחם בן סרוק (אשר "מחברתו" מצוטטת רבות בפירוש רש"י) סבר כי השורש מוגדר לפי אותן האותיות המתקיימות בכל ההטיות שלו, ולפיכך מספר אותיות השורש יכול לנוע בין אחת לשבע. כיום מקובלת שיטת רבי יהודה אבן חיוג' ורבי יונה אבן ג'נאח, שבדרך כלל ישנן שלוש אותיות שורש. [↑](#endnote-ref-19)
20. יתכן שלאחר שה"צֵל" "תרם את תרומתו" בעיצוב משמעות ה"טיול", התנתק ממנו "טיול", ו"טיול" יכול כעת להתייחס להתענגות לכשעצמה, אף ללא קשר לצל. [↑](#endnote-ref-20)
21. אופן קיום מִצוַת סוכה, ומורא "מקדש מעט". [↑](#endnote-ref-21)
22. דוגמה למשמעות זו ישנה בלשון השו"ע (או"ח תקלא, ד): "ואלו מגלחין במועד... וכן הבא ממדינת הים בחול המועד, או שבא בערב הרגל ולא היה שהות ביום לגלח, והוא שלא יצא מארץ ישראל לחוצה לארץ **לטייל**". והסביר המשנה ברורה (ס"ק יד) שלא התירו ליוצא מא"י לחו"ל לגלח בחוה"מ אא"כ יצא מהארץ בהיתר, היינו ל"דבר מצוה" (כגון "להרויח או לראות פני חבירו") -- "מה שאין כן **לטייל בעלמא**, דבכי האי גוונא אסור לצאת מא"י לחו"ל, לא התירו לו לגלח".

תוספת פסח תשסז: מקורות הלכתיים בנושא טיול לחו"ל, ראה במקורות המובאים אצל:

אהרן ארנד, "טיול לחו"ל", בתוך: שנה בשנה, תשנ"ו, עמ' 289-297. [↑](#endnote-ref-22)